

Biodiversidade e multilinguismo:

Tradução colaborativa
com a plataforma
MONDAECUS



UNIVERSIDADE DE
COIMBRA



Lorena Caliman, Nelson Ferreira, Maria Olímpia Especiosa

Universidade de Coimbra

PUBIN, Porto – 26 de março de 2025

Do que a publicação científica precisa?

A partir de experiências dos investigadores...

- a **proficiência** dos investigadores em línguas estrangeiras limita o seu potencial bibliográfico
- o **alcance** desempenha um papel importante na produção de resultados
- a **língua** impõe limites à criatividade, ao acesso a fontes secundárias e ao impacto
- a língua restringe o **alcance dos editores**

Do que a publicação científica precisa?

O ideal multilingue:

- abertura a todas as comunidades durante as fases da investigação
- debate epistemológico e avaliação
- pleno acesso aos conhecimentos produzidos em contextos linguísticos diversos

Mind the gap!... Ou “atenção ao fosso”?

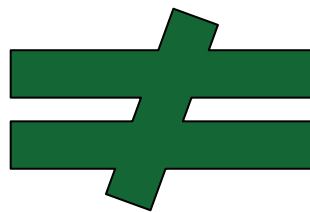
O multilinguismo
é uma vantagem,
não uma
limitação

por outro lado...

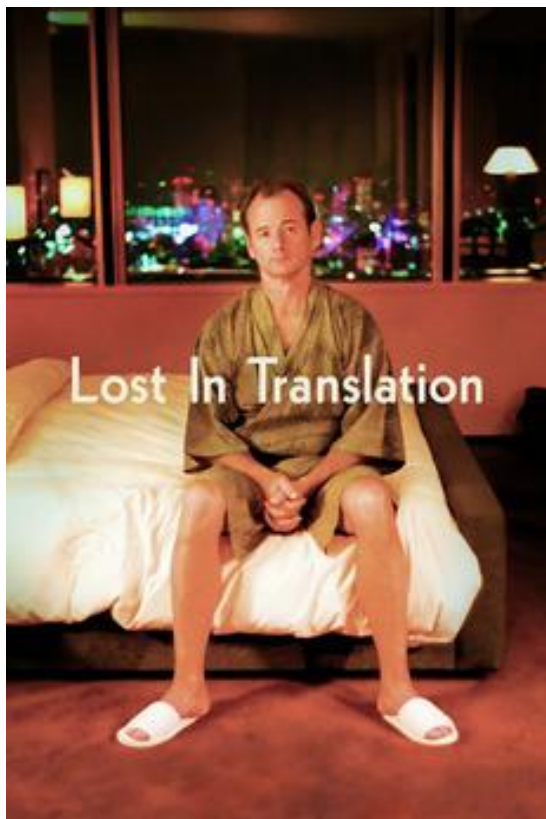
há limitações em
relação à proficiência
numa língua não
materna

Nem todos os discursos científicos
são passíveis de simplificação...

*Lingua
franca*



*Lingua
unica*



Problemas na publicação académica

- financiamento para tradução profissional de resultados científicos;
- dificuldades na escrita de línguas não maternas;
- ineficiência das plataformas de tradução automática para abordar corretamente as sutilezas do discurso;
- as especificidades da linguagem de cada domínio científico exigem um certo nível de especialização;
- a possibilidade de descobrir artigos através de palavras-chave difíceis de encontrar por se usar uma língua diferente do original ou da versão inglesa – diminuindo o alcance do artigo numa grande base de dados.

Uma solução em exploração!

Colaboração para colmatar lacunas:

Inicialmente, os estudos:

Leão, D., Silva, B., & Ferreira, N. H. S. (2023). Design components architecture to support the translation platform (OPERAS-PLUS Deliverable 5.5).
<https://doi.org/10.5281/ZENODO.8289218>

Balula, A., & Leão, D. (2021). Multilingualism within Scholarly Communication in SSH. A literature review. JLIS.It, 12(2), 88–98



mondaecus

ALPHA

mondaecus

Translate Review Share Disseminate

Disponibilizar (novas) publicações científicas acessíveis

Artigos
científicos

Livros ou
capítulos de
livros

- identificar
- traduzir
- rever
- partilhar/
publicar

Teses e
dissertações
—>
monografias

mondaecus

 Início

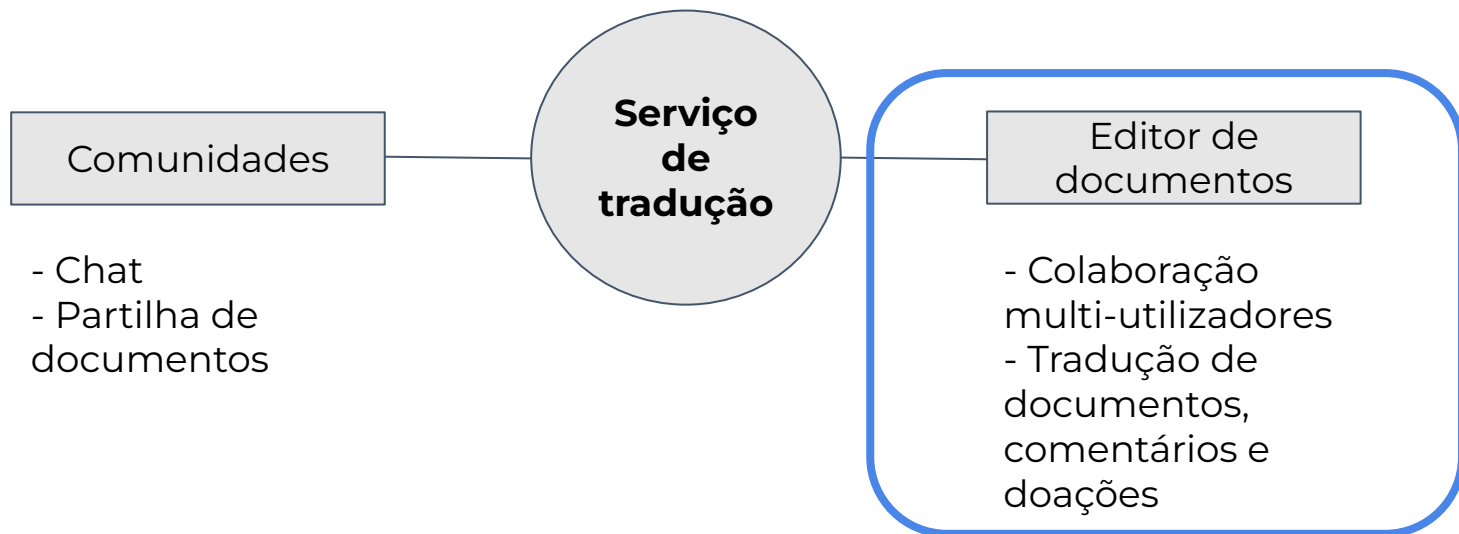
 Explorar

 Comunidades

 Documentos

 Sobre

Serviço de tradução colaborativa



Editor de documentos - modo de tradução

- ✓ Colaboração em tempo real
- ✓ Mais de 12 tipos de blocos de conteúdo, incluindo blocos multimédia
- ✓ Criação do primeiro rascunho com recurso à tradução automática da IA; compatibilidade com 364 línguas, incluindo variações
- ✓ Gestão do fluxo de trabalho desde o rascunho até à revisão e à versão final
- ✓ Diferentes níveis de permissões para os colaboradores
- ✓ Comentários e reações *in situ*
- ✓ Exportação de ficheiros de texto e html
- ✓ Interface em português e em inglês

Uma olhadela na plataforma...

mondaecus

Translate Review Share Disseminate

Página inicial

mondaecusPTLF

[Início](#)
[Explorar](#)
[Comunidades](#)
[Documentos](#)
[Sobre](#)

LF

Olá, Lorena Fontes.

Acesso rápido

Grupos

Comunidades >

Arquivos

Documentos >

Página Explorar: opções para integrar comunidades

← mondaecus

PT ▾

ME ▾

-  Início
-  Explorar
-  Comunidades
-  Documentos
-  Sobre

Explorar

[Nova comunidade](#)

 Pesquisar...

 [Pesquisar](#)

 A funcionalidade de Comunidades está em **fase de testes**. Caso se depare com algum erro ou identifique aspetos passíveis support@ucframework.pt.

[Pedir para aderir](#)



OPERAS France

Communauté pour le nœud français d'OPERAS

2

Membros

[Aderir](#)



FitSM

Manage translations of all FitSM documents

2

Membros

[Aderir](#)



Traduction Collaborative...

Groupe de traduction collaborative des outils de DIAMAS

4

Membros

[Aderir](#)



GT OJS/OMP - Sous-Groupe...

5

Membros

[Aderir](#)



DOAS - Norsk Oversettelse

0

Membros

[Aderir](#)



Test

0

Membros

Documentos: modo de tradução, tradução automática disponível

← **mondaecus** Sem título

ME

ORIGINAL en-GB v.1

English - United Kingdom

¶ B0

A →

Introduction

¶ B1

A →

As a companion document to the toolsuite on multilingualism, these guidelines provide some practical suggestions to help Institutional Publishers and Service Providers (IPSPs) integrate multilingualism into their activities.

¶ B2

A →

These guidelines include the recommendations laid out in the DIAMAS Extensible Quality Standard in Institutional Publishing (EQSIP) v1.1 (Armengou et al. 2023).

¶ B3

A →

de em edição

German - Germany

¶ B0

Introduction

¶ B1

Als Begleitdokument zur Toolsuite zum Thema Mehrsprachigkeit, die institutionellen Verlegern und Service Providern (IPSPs) helfen sollen, Mehrsprachigkeit in ihre Aktivitäten zu integrieren.

AI Traduzir com IA

¶ B2

Diese Richtlinien beinhalten die Empfehlungen des DIAMAS Extensible Quality Standard in Institutional Publishing (EQSIP) v1.1 (Armengou et al. 2023).

¶ B3

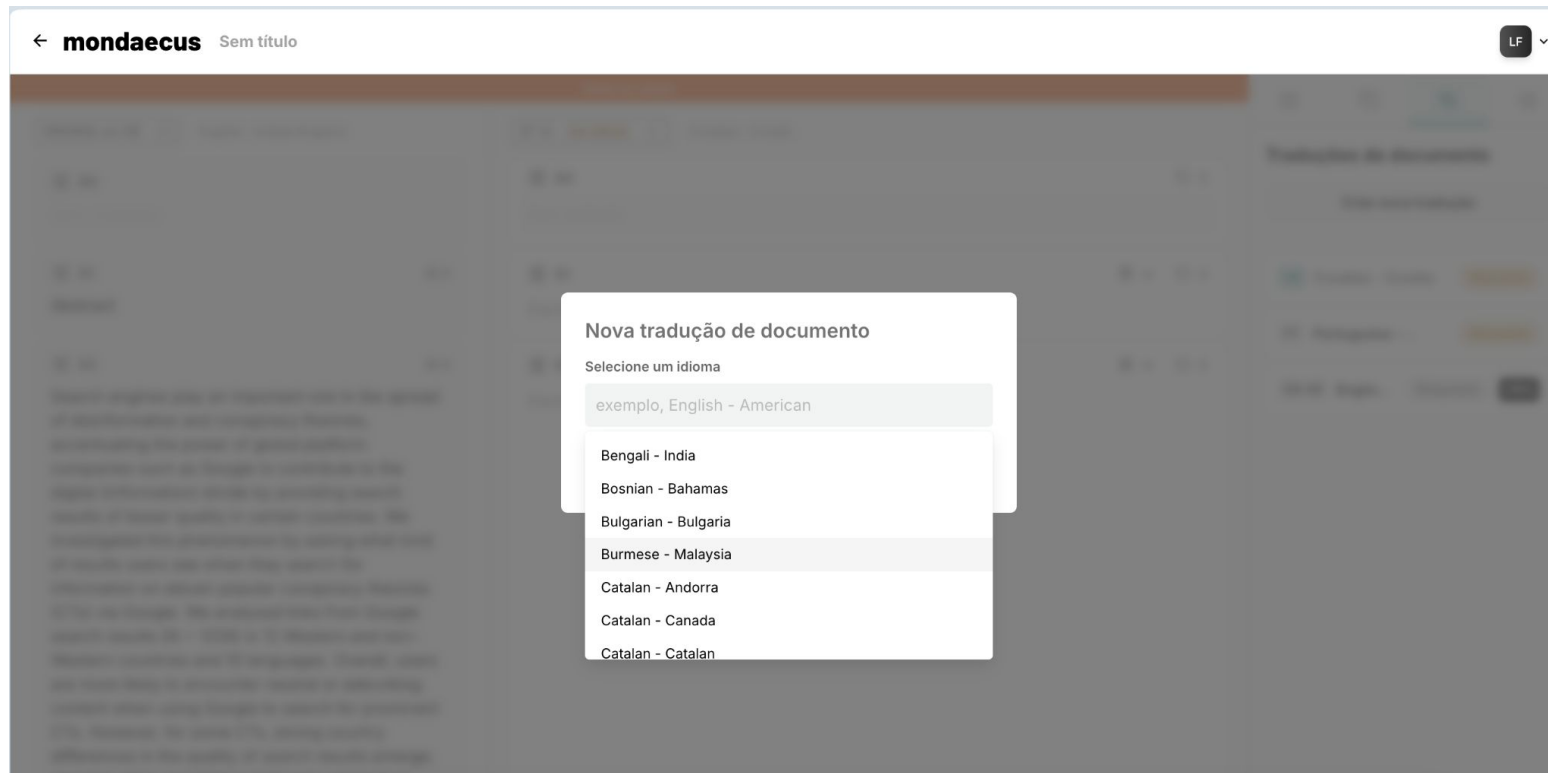
¶ Parágrafo

Comentários deste bloco

Novo comentário

Sem comentários

Criação de uma nova tradução do mesmo documento



Comentários às traduções

← mondaecus Sem título

ME

ORIGINAL en-GB v.1 English - United Kingdom

H1 B2 A →

Introduction

B3 A →

As a companion document to the toolsuite on multilingualism, these guidelines provide some practical suggestions to help Institutional Publishers and Service Providers (IPSPs) integrate multilingualism into their activities. These guidelines include the recommendations laid out in the DIAMAS Extensible Quality Standard in Institutional Publishing (EQSIP) v1.1 (Armengou et al. 2023).

B4 A →

Given that each IPSP may be at a different stage of integrating multilingual practices, and that each IPSP may have different resources at their disposal, the guidelines have been organized into three broad categories:

nb-NO em edição Norwegian (Bokmål) - Norway

nn-NO Norwegian (Nynorsk) - N

fr-BE French - Belgium

de German - Germany

nl Dutch - The Netherlands

a toolsuite on multilingualism, these guidelines provide some practical suggestions to help Institutional Publishers and Service Providers (IPSPs) integrate multilingualism into their activities. These guidelines include the recommendations laid out in the DIAMAS Extensible Quality Standard in Institutional Publishing (EQSIP) v1.1 (Armengou et al. 2023).

B4

Escreva a tradução aqui

Parágrafo

Comentários deste bloco 1

Novo comentário

Nelson Henrique Silva Ferre...
12/07/2024 13:43

change this

0 0 0

Alterar estado do documento para permitir ou evitar alterações

← **mondaecus** Sem título

ORIGINAL en-GB v.1

English - United Kingdom

am em edição

Amharic - Armenia

B0

A →

Easy to accomplish: So-called “quick wins”, these are practices that can be implemented relatively quickly and easily and need few resources.

B1

A →

Moderate investments for the mid-term: These practices may require more effort or resources to implement than the “quick wins”, but overall these investments are relatively modest and can be achieved without significant costs.

B2

A →

Longer term goals: These practices may require additional planning or resources, or may need to be developed over a longer period of time.

B3

Sem conteúdo

B0

0

ለማከናወን ቀላል: «ፈጣን አሸናፊዎች» የሚባሉ፣ እነዚህ በአንጻራዊነት በፍጥነት እና በቀላሉ ሊተገበሩ የሚችሉ እና ጥቂት ሀብቶችን የሚጠይቁ ናቸው።

B1

0

መካከለኛ ወቅት መካከለኛ ኢንቨስትመንቶች፣ እነዚህ ልምዶች ከ«ፈጣን አሸናፊዎች» ይልቅ ለመተግበር የበለጠ ጥረት ወይም ሀብት ሊያስፈልጉ ይችላሉ፣ ግን በአጠቃላይ እነዚህ ኢንቨስትመንቶች በአንጻራዊነት መጠን ናቸው።

B2

0

የረጅም ጊዜ ግቦች-እነዚህ ልምዶች ተጨማሪ አቅጥ ወይም ሀብቶችን ሊጠይቁ ይችላሉ፣ ወይም ረዘም ላለ ጊዜ ውስጥ መዘጋጀት ሊያስፈልጉ ይችላሉ።

B3

0

Sem conteúdo

Definições

Estado da versão do documento

Rascunho

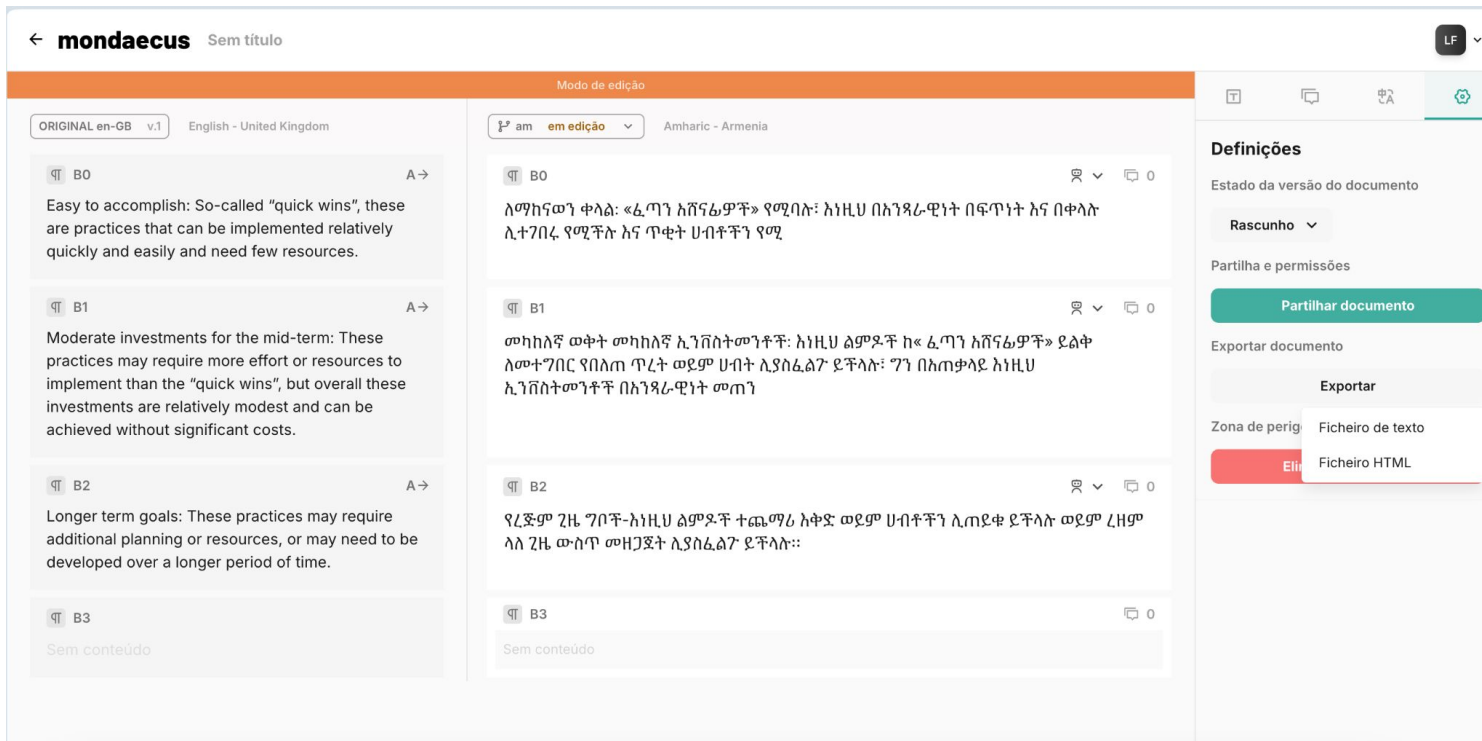
Em revisão

Publicado

Bloqueado

Zona de perigo

Eliminar documento



mondaecus

Para testar e
avaliar:

mondaecusdev@ucframework.pt

Giro pela plataforma:

<https://www.youtube.com/watch?v=X3btEv0kWfU>



Muito obrigada :)

Lorena Caliman
calimanfontes@fl.uc.pt

Nelson Ferreira
nelsonhenriquecechuc@gmail.com

Maria Olímpia Especiosa
maria.especiosa@gmail.com

Acompanhe as
novidades:

uc.pt/openscience

operas-eu.org